

简明



科技俄语



РАТКИЙ КУРС

УССКИЙ ЯЗЫК ПО НАУЧНОЙ РЕЧИ

上海外语教育出版社

简明科技俄语

(俄、英、汉对照)

沈述绚 寿树政 编译

应云天 审校

上海外语教育出版社

1982.12.

简明科技俄语

沈述绚 寿树政 编译

应云天 审校

上海外语教育出版社出版

(上海东体育会路 166 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷九厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.75 字数 210 千字

1982 年 12 月第 1 版 1984 年 1 月第 2 次印刷

印数: 10,001—50,000 册

书号: 7218·064 定价: 1.00 元

中译本说明

随着世界范围国际交往日益频繁,世界各国学习外语的人员不断增多。相应地出现了多种外语教学法体系。不同的体系各有不同的教学思想和教学方法。外语教学法体系的选择和设计,与其说是理论问题,毋宁说是实践问题。任何体系都是根据不同的教学目的和不同的教学条件而设计的。万能的教学法体系没有,毫无优点的体系也不可能有生命力。现有的外语教学法体系各有其优点,也各有其局限性。培养会话能力,直接法(以及视听法、交际法)优于语法翻译法;而培养阅读和翻译书面语体文章的能力,语法翻译法就未必逊于直接法。

总观《简明科技俄语》可见,这是一本经过周密设计的、属于语法翻译法体系的俄语教科书。它所确定的教学目的是培养阅读和翻译俄语科技书刊的能力;教学内容以科技书常用语法为主;教学材料的组合也紧扣教学目的——突出阅读和翻译;并在《致读者》中提出了相应的学习方法的建议:先学语法,再学A节的各种句子,最后阅读和翻译短文。

目前,有许多理工科大学生和科技工作者,为了四化建设的需要,希望学习俄语,并期望能在较短时间内具有阅读俄语科技书刊的能力,但缺乏合适的教科书。《简明科技俄语》教学目的单一而具体,选材比较精炼,教材的组合适合于成年人,特别是已掌握英语的学习者。它的翻译、出版可以在一定程度上满足这一需要。大概用120—130学时就可以学完全书,可以掌握俄语科技书刊常见的语法,掌握一定数量的科技书刊常用词汇以及培养初步阅读能力,为今后继续自学和提高打下基础。

《简明科技俄语》是为操英语的学习者编写的。在叙述俄语语法时,对俄、英语语法上的异同作了简要对比。中译本保留了有关叙述,保留了生词和语法例句的英译。这将有助于懂英语学习者更加深入和迅速地理解俄语语法。科技书中有许多“国际词”在俄语和英语中不仅词义相同,而且拼写也近似。《简明科技俄语》中这样的词不少,未列为生词,因为对操英语的学习者来说,这些词不难理解,也能很快记住。(大概就是鉴于这一原因,编者提出应该把语法学习放在第一位,而把词汇学习放在第二位。)这大概是本书在编写体例上不适用于我国学生的(当然是指不懂英语的学生)主要之点。希望使用本书的师生能注意到这一点,根据学生是否掌握英语和具体水平采取相应措施,确定在教学中对词汇学习应重视到什么程度以及学习方法。

《简明科技俄语》的翻译、出版,很符合目前俄语教学的需要,可以发挥应有的作用,一定会受到欢迎。

应云天

1982年7月于上海

原 序

一个没有受过俄语训练的读者，当然也可以借助词典去啃一本文学著作。此时他要化力气去弄懂许多句子，然后才能得到某些情节的梗概。但是，有谁会去认真地论证这能否算是一种阅读文学著作的有效途径呢！从阅读的速度和精度看，只要读完一本小说的头一百页，就能知道化在学习语言结构上的时间是否值得。

科技俄语首先是俄语，两者的结构和形态是相同的。关系代词仍须与被修饰的先行词的性和数相一致；指格词尾仍然用来鉴别主语、宾语和主体。那末，科技俄语作为一个专门分支，“科技”两词的含义究竟何在呢？首先，某些结构的复现率较高，如工具格名词性合成谓语常用来表示定义，动词的第三人称单数形式和形动词短语等；其次是科技文章所固有的大量术语，不过这要次要得多。

一本合适的科技俄语教科书必须符合以下两点要求：其一，它首先应当是一本合适的俄语教科书。它不仅应包含各种语法规则，而且应根据逻辑学和教学法的原理加以组合；其二，它必须突出科技文体中最常见的语言现象。如果做不到第一点，就不能培养学生顺利阅读科技文章；如果做不到第二点，就根本谈不上能使学生阅读科技文章。

本书既不是语法表格的汇编，也不是传统语法和一些科技词汇的凑合，而是一本在语言框架为整体的范围内突出科技语体的教科书。使用本书的读者定会发现，本书确是有助于获取科技文章阅读能力的合乎逻辑的和有效的工具。

Alexander. L. Lipson

于麻省理工学院

致 读 者

本书初稿曾在教学中使用多年,并几经修改。因而,这里提出的学习方法,以及书的本身是教学实践的产物,都是旨在为教学实践服务的。

导论四章,谅你们不会发生太大问题。至于要学多少俄语语音知识,当由你们自行决定。但是,在你们着手学习正课之前,务必做到能将每课单词一一正确拼出。

学习过程中,保持翻译实践和语法理论之间的紧密联系是至关重要的。每课A节中各句的排法大体上与该课语法内容的顺序一致。此外,从第二课开始,句子中用以说明语法内容的词均用黑体印刷。这些黑体词可以看作若干新的语法问题,而问题的答案就在后一节语法中。务必弄清句中某词词尾与其原形词尾的差异。这一方法适用于所有单词,而不管是否为黑体词。当你们译完A节各句,对该课的学习也趋近完成。

要牢牢记住,语法是最重要的必读内容。如果理解句子意思,不是依靠语法规则的推理,而是随意猜测,你们将会发现收益不大。俄语句子可以而且必须用科学方法进行分析,也就是尽可能充分地利用有用的理论来进行分析,这犹如你们用科学方法分析某种化合物或确定某个物理现象的性质一样。翻译必须词词确切,因为它是译文正确性的相当可靠的标志。如果译文有词不达意之处,问题估计出在理解上面。那时,就要回顾语法上有无错解。切忌猜译,要分析理解!要经常参阅有关语法章节,不要含糊其词。学到第八课,不要忘了还可参阅附录的内容。

不用急于扩大词汇知识。常用词是很快会熟悉的。无论如何,一个词总要反复遇到二、三次,才可能记住其含义。多查阅词典总是有利无弊的。

第 11 至 16 各课附有原著短文。建议你们选译一些与你们研究范围有关的部分。实际上,每课 A 节句子的翻译要比这些短文重要得多。

当你学完了 16 课,你就有了翻译你感兴趣的科技文章的能力。另外,第三部分原著主要供不同专业学生在课堂上使用。但是,如你们是自学的話,建议选择自己希望翻译的部分,当然不应回避与自己专业有关的任何文章。

为了透彻理解原文,不应放过任何一个语法问题。但迟早你们会认识到,把不能解决的问题暂时搁起来也是一种“解决问题”的办法。

衷心希望,你们在学习本课程中会感到乐趣无穷,得益良多。

O. S.

H. Ch.

于爱德蒙顿

1962 年 10 月

目 录

第一部分 导 论

导论 I	1
1. 元音字母: а, о, я, и, е	1
2. 辅音字母: г, д, з, л, м, р, к, п, т, ф, х	1
3. 音节和重音	2
导论 II	5
1. 元音字母: у, э, ю, ё	5
2. 辅音字母: б, в, й, н, с, ц	6
导论 III	8
1. 元音字母: ы	8
2. 辅音字母: ж, ч, ш, щ	8
3. 硬音符号 ъ 和软音符号 ь	8
导论 IV	11
1. 俄语字母表	12
2. 俄语和英语中部分词的字母对应关系	13

第二部分 语 法

第一课	16
1. 硬音字母和软音字母	16
2. 名词的性	17
3. 指示代词 этот, это, эта 和数词 один, одно, одна	18
4. 无冠词	18
5. 动词第一变位法(不定式和现在时)	18

6. 复数第三人称的不定人称用法	19
7. 否定结构	19
8. Быть 的现在时	20
9. 词序	20
第二课	22
10. 名词的复数(主格)	25
11. 反身动词	25
12. 以-овать/-евать 结尾的动词	26
第三课	28
13. 正字法的不拼写规则	31
14. 正字法的不拼写规则对名词复数的影响	32
15. 形容词简介	33
16. 作名词用的形容词	34
17. 动词第二变位法(不定式和现在时)	34
第四课	35
18. 过去时的构成	38
19. 动词 быть 的将来时和未完成体动词的将来时	39
20. 阳性名词的隐现元音	39
21. 短尾形容词	40
22. Должен, должно, должна, должны	41
23. 由形容词构成的副词	42
构词法: 后缀-(и) чesкий 和 -ичный	43
第五课	44
24. 格的概念;主格和宾格	48
25. 宾格的构成	49
26. 要求宾格的前置词	50
27. 人称代词 он, оно 的宾格	51

构词法: 后缀-ный, -ной	52
第六课	53
28. 阳性和中性单数所有格	57
29. 阳性单数有生命宾格	58
30. 单数所有格和数词连用	58
31. 所有格和否定词连用	59
32. 要求所有格的动词	59
33. 要求所有格的前置词	60
34. 所有格和不定量数词连用	61
35. 人称代词 он, оно 的所有格	62
构词法: 后缀-ие(-ние 或 -тие)	62
翻译: Дождевой червь	63
第七课	64
36. 要求前置格的前置词	68
37. 阳性和中性单数前置格	70
38. 前置格的惯用法	71
39. 现在时主动形动词	72
翻译: О витамине А	75
第八课	76
40. 阳性和中性单数与格	82
41. 要求与格的前置词	82
42. 要求与格的动词	85
43. 动词的体	85
44. 完成体动词的特征	86
45. 如何识别动词的体	86
翻译: Полное затмение Солнца	88
第九课	89

46. 阳性和中性单数工具格	93
47. 要求工具格的前置词	94
48. 要求工具格的动词	95
49. 工具格名词和/或形容词作表语	96
50. 工具格的其它惯用法	97
51. 以-нуть 结尾的动词	98
52. друг...друг-的用法	98
翻译: Основное уравнение статики	99
第十课	101
53. 辅音的音变	107
54. 某些以-ать 结尾的第一变位法动词的音变	107
55. 过去时被动形动词	108
56. 被动态	110
57. 不定式以-чь 结尾的动词	111
翻译: Испытание радиоактивных веществ	112
第十一课	114
58. 以-а/-я 结尾的阴性名词单数的变格	121
59. 形容词阴性单数的变格	121
60. 未完成体副动词	122
61. 完成体副动词	123
62. 代词单数变格的特点	125
63. 代词 тот, то, та 的各种用法	127
构词法: 后缀-ство	128
翻译: Напряжённость поля	129
第十二课	132
64. 以-ь 结尾的阴性名词单数的变格	139
65. 以-мя 结尾的中性名词单数的变格	139

66. 关系代词	139
67. 虚拟语气	140
68. 虚拟条件语气	141
69. 反身代词 себя	143
70. 反身物主代词 свой, своё, своя, свои	144
构词法: 后缀-ость/-есть	146
翻译: Исправление атомных весов Д. И. Менделеевым	146
第十三课	148
71. 名词复数所有格	155
72. 名词复数所有格中的隐现元音	155
73. 形容词复数所有格	156
74. 名词和形容词的复数宾格	157
75. 混合变化代词复数的主格、宾格和所有格	157
76. 复数所有格与数词连用	158
77. 复数所有格与不定量数词连用	159
78. 祈使语气	160
翻译: Радикальная ось	161
第十四课	163
79. 词尾变化的比较级	169
80. 词尾不变化的比较级	171
81. 比较结构	173
82. 形容词和副词的最高级	175
构词法: 后缀-тель	177
翻译: Некоторые данные о Марсе	178
第十五课	180
83. 名词、形容词和代词的复数前置格、与格、工具格	187

84. 现在时被动形动词	188
85. 过去时主动形动词	190
构词法: 后缀-овый/-овой	192
翻译: Флюоресцентный метод изучения бактерий	193
第十六课	194
86. 基数词	200
87. 序数词	203
88. 一些用数词的时间表达法	204
89. 代词 мы 和 вы 的变格	204
90. 不规则动词	205
91. 带前缀不规则动词中的隐现元音-о-	205
翻译: Река Кама	206

第三部份 阅 读 材 料

1. Вольтметр	208
2. Действие и противодействие	210
3. Проводники, диэлектрики и полупроводники	214
4. Автоматический контроль	217
5. Вопросы автоматизации программирования	219
6. Геофизические исследования с помощью ракет и искусственных спутников	222

第四部份 附 录

I. 读音	227
II. 名词和形容词的变格	228
III. 代词的混合变化	229
IV. 人称代词的变格	230

V.	名词单复数各格词尾与其相应主格词尾对照表	231
VI.	专门名词的变格	237
VII.	只用复数的名词	238
VIII.	动词变位和动词各种形式的构成方法	239
IX.	规则动词的现在时或完成体的将来时与不定式对照表	240
X.	动词变位	240
XI.	不规则动词	241
XII.	动词前缀	246
XIII.	运动动词	248
XIV.	如何用词典查阅单词	249
XV.	第 6—16 课翻译练习参考译文	250
XVI.	第 1—16 课 A 部分的参考译文	257
XVII.	阅读材料的参考译文	282

导 论 I

俄语字母表由 32 个字母组成。

其中六个字母在英语中有极相似的对应字母：

俄 语 字 母：о к т е а м

英语字母拼音：o k t y e a m

另七个字母来源于希腊语：

俄 语 字 母：г д л п р ф х

英语字母拼音：g d l p r f k h

俄语字母①		字母	英 语	发 音	例 词	英译词	
大写	小写	名称	字 母 拼 音				
О	о	aw	o	more 的 o	КОМ	clod	一团
К	к	kah	k	sky 的 k	ТОК	current	电流
Т	т	teh	t	star 的 t	КОТ	tomcat	公猫
Е	е	yeh	ye②	yes 的 ye	ЕМ Тема	I eat theme	(我)吃 题目
А	а	ah	a	farm 的 a	КАК	how	如何
М	м	om	m	make 的 m	МАК	poppy	罂粟花
Г	г	geh	g	gallows 的 g (不是 ginger 的 g)	ГАЗ	gas	煤气
Д	д	deh	d	dust 的 d	ДОМ	house	房屋
Л	л	el	l	light 的 l	ЛАК	lacquer	漆
П	п	peh	p	spot 的 p	ПАКЕТ	package	一束
Р	р	err (air)	r	苏格兰英语的颤音	РАК	cancer	癌症

① 未按字母表顺序排列。

② 辅音后的 y 表示读软音。

(续上表)

俄语字母		字母	英 语	发 音	例 词	英 译 词	
大写	小写	名称	字 母 拼 音				
Ф	ф	ef	f	family 的 f	фа́ктор	factor	因素
Х	х	khah	kh	苏格兰英语词 loch 的 ch	хо́рда	chord	翼弦
И	и	ee	i	meet 的 ee	фи́зика	physics	物理
Я	я	yah	ya(ʔa)	yard 的 ya	я́ма	pit	坑
					зе́мля	earth	土地
З	з	zeh	z	zero 的 z	зо́лото	gold	金

词由一个或一个以上音节组成。俄语词的音节数总是和元音数相等：

ре-ли́-ги-я(四个音节) re-li-gion 宗教(三个音节)

在由几个音节构成的俄语词和英语词中，有一个音节总是读得重一些，叫重读音节。本书中，在重读音节的元音上面加一重音符号“'”，试比较：

матема́тика 和 mathematics 数学

зооло́гия 但 zoólogy 动物学

词的重音对俄语和英语的发音都同样重要。两个拼写相同的词，往往因重音不同而产生词义差别，这种情况在两种语言中都存在(英语：récord 唱片，recórd 录音)：

по́ра (pore)小孔 по́ра (time, moment)时候

练习 按音节朗读：①

① 只要可能，俄语音节必须以辅音开始。